

# E152 - “The Heavens Created Chonmage Above Man Instead of Another Man.”

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** [New TV Show]

**[00:04] Shinpachi**

The land of the host.

**SIGN** [Note: Spoof of Episode 3]

**[00:06] Shinpachi**

There was a time, long ago, when our town was called by that name.

**[00:11] Shinpachi**

Those dream-filled Shinjuku skies upon which Japanese hosts once gazed upon their dreams...

**[00:15] Shinpachi**

are now filled with words by hosts from foreign countries.

**[00:18] Shinpachi**

However, there were two men.

**[00:22] Shinpachi**

The enigmatic vagrant, Gintoki Sakata

**[00:25] Shinpachi**

and the former number one host, Shinpachi Buttchin.

**[00:30] Shinpachi**

The two of them still run in this corrupt night town.

**SIGN** [Kintama]

**SIGN** [Episode 2]

**[00:41] Shinpachi**

The man with fluttering golden hair

**[00:46] Shinpachi**

glided through the city

**[00:50] Shinpachi**

as though he were the Golden Knight.

**SIGN** [Note: Gin is called the White Knight in regular Gin Tama.]

**[00:57] Shinpachi**

Gin-san, I beg of you!

**[00:58] Shinpachi**

Aim for the top with me!

**[01:03] Gintoki**

Hopeless fool.

**[01:05] Gintoki**

I'll dance with you, Shinpachi.

**[01:08] Kagura**

What a pain.

**[01:11] Kagura**

This place is like a cesspool.

**[01:13] Shinpachi**

Who are you?

**[01:17] Kagura**

Kagura.

**[01:19] Kagura**

I command you.

**[01:21] Kagura**

Swear fealty to me.

**[01:24] Kagura**

If you do, I'll grant your wishes.

**[01:31] Shinpachi**

The men do not realize they are dancing on thin ice.

**[01:41] Kondo**

What?

**[01:43] Kondo**

That's fine.

**[01:45] Kondo**

Climb up if you can!

**[01:48] Shinpachi**

And the women sharpen their red nails.

**[01:56] Shinpachi**

The wheel of fate is rusty.

**[02:00] Shinpachi**

It doesn't move until it's too late.

**[02:07] Zurako**

Dance a waltz for me...

**SIGN** [Note: This is Zurako, or crossdressing Katsura.]

**[02:12] Zurako**

I eagerly await the show...

**[02:16] Shinpachi**

Yes.

**[02:17] Shinpachi**

Nobody could have predicted

**[02:20] Shinpachi**

that Buttchin here would play a critical role in the conclusion of this story...

**[02:29] All Three**

The butt of the story.

**SIGN** [To Be Continued]

**[04:04] Gintoki**

Yo! I'm Gintoki!

**[04:06] Gintoki**

This week, we will be called "Gin Tama Kai"

**SIGN** [Note: "Kai" means "Revised." This is a parody of the new Dragon Ball Kai anime.]

**[04:08] Gintoki**

and show a re-edited director's cut, 16:9 HD remastered version of the infamous episode 151!

**[04:16] Gintoki**

So here's "Gin Tama Kai!"

**[04:18] Gintoki**

Enjoy yourselves!

**[04:19] Shinpachi**

Hey!

**[04:20] Shinpachi**

What do you mean, that infamous episode 151?!

**[04:22] Shinpachi**

That's the episode that aired last week!

**[04:24] Shinpachi**

And isn't this just a summary of the previous episode?!

**[04:26] Shinpachi**

You don't need to make chancy references every other line!

**[04:28] Shinpachi**

And it's 16:9 because the top and bottom were chopped off!

**[04:32] Gintoki**

I'm all excited!

**SIGN** [Note: From Dragon Ball anime.]

**[04:34] Shinpachi**

I'm not!

**[04:36] Matsudaira**

Oh, are you there?

**[04:38] Matsudaira**

Sorry I'm late.

**[04:39] Matsudaira**

I came to return volume 7 of Abu-san.

**[04:42] Matsudaira**

Eh? He's not here?

**[04:44] Shinpachi**

Tha-

**[04:45] Gintoki**

That's...

**[04:47] Shogun**

Katakuriko, what is this place?

**[04:48] Matsudaira**

Hmm? The barbershop I frequent.

**[04:52] Matsudaira**

I was going to introduce you to my buddy, but he doesn't seem to be here.

**[04:56] Shinpachi**

Th-That's...

**[04:58] Gintoki**

That's...

**SIGN** ["The heavens created Chonmage above man instead of another man."]

**SIGN**

**[05:07] Shogun**

Fascinating.

**[05:10] Shogun**

Will you do my hair in a mage?

**[05:15] Shinpachi**

Th-That's...

**[05:19] Gintoki And Shinpachi**

That's...

**[05:24] Gintoki And Shinpachi**

Sh-Shogun?!

**SIGN** [Note: Shogun = General.]

**[05:28] Shinpachi**

I could never forget that dignified face!

**[05:31] Shinpachi**

That elegant bearing!

**[05:33] Shinpachi**

That humble penis!

**[05:35] Shinpachi**

Wh-Why?!

**[05:37] Shinpachi**

Why is the Shogun in such a filthy place?!

**[05:40] Shogun**

Will you do my hair in a mage?

**[05:43] Matsudaira**

Eh? You want a mage done?

**[05:45] Matsudaira**

Here?

**[05:46] Matsudaira**

What about hitting the hostess bar?

**[05:47] Matsudaira**

You're not coming?

**[05:48] Gintoki**

Is this old guy still taking the Shogun around and teaching him the wrong things?!

**[05:54] Shogun**

I shall return this to the owner for you.

**[05:58] Shogun**

Go on ahead and have a drink.

**[06:00] Matsudaira**

Eh?

**[06:01] Shogun**

I do not disguise myself as a commoner and roam the streets to indulge in pleasure.

**[06:08] Shogun**

My purpose is to learn the lifestyle of the commoners of Edo.

**[06:11] Shogun**

One who leads must understand how those below feel.

**[06:16] Shogun**

This is a perfect opportunity.

**[06:17] Shinpachi**

No, no, no, no, no, no, leave!

**[06:19] Matsudaira**

Eh?

**[06:20] Matsudaira**

Seriously?

**[06:21] Matsudaira**

You're going to get your hair cut here?

**[06:24] Gintoki**

Like we're going to shave the Shogun's head!

**[06:26] Gintoki**

Please leave!

**[06:28] Matsudaira**

You've got odd tastes.

**[06:30] Matsudaira**

Then I'll head to the usual place.

**[06:34] Matsudaira**

Come when you're done.

**[06:35] Shinpachi**

Wait!

**[06:36] Shinpachi**

Take him with you!

**[06:37] Shinpachi**

You're going to run off to a hostess bar and leave the Shogun here all alone?!

**[06:40] Matsudaira**

Well, nobody will recognize you in that costume.

**[06:44] Matsudaira**

You shouldn't need any bodyguards.

**[06:45] Gintoki**

No, he needs them!

**[06:46] Gintoki**

You're in one hell of a hurry to get to your hostess bar, old guy!

**[06:49] Matsudaira**

Then say "Hello" to him for me.

**[06:51] Gintoki**

Hey, wait up!

**[06:52] Gintoki**

Perverted old man!

**[07:06] Shogun**

Then, I'm in your hands.

**[07:20] Gintoki**

Wh-What do we do?

**[07:23] Shinpachi**

What are we supposed to do?!

**[07:25] Gintoki And Shinpachi**

Cut the Shogun's hair!

**[07:28] Gintoki**

No, no, no, no!

**[07:29] Gintoki**

Not happening. Not happening. Not happening.

**[07:30] Shinpachi**

Wait, Shogun-sama!

**[07:32] Shinpachi**

We aren't even barbers!

**[07:37] Shinpachi**

What are we going to do, Gin-san?!

**[07:39] Shinpachi**

What should we do?!

**[07:40] Gintoki**

How would I know?!

**[07:41] Gintoki**

Don't expect me to know the answer to everything!

**[07:44] Gintoki**

There are things I don't know!

**[07:47] Gintoki**

There are times when I want to cry!

**[07:48] Gintoki**

There are times when I want to run away!

**[07:49] Gintoki**

That's why I said to run for it!

**[07:51] Gintoki**

The two of you had to dawdle around!

**[07:54] Gintoki**

What do we do?

**[07:56] Gintoki**

Forget running away...

**[07:57] Gintoki**

If we screw up his haircut...

**[08:03] Gintoki**

All three of us will lose our heads.

**[08:07] Shinpachi**

Oboroshaa!!

**SIGN** [Note: Puking sound.]

**[08:08] Gintoki**

He puked?!

**[08:10] Shinpachi**

I'm sorry...

**[08:11] Shinpachi**

I was so nervous my gag reflex kicked in.

**[08:14] Shinpachi**

I can't go on any longer.

**[08:15] Gintoki**

Why are you trying to back out by yourself already?!

**[08:18] Gintoki**

Get a grip!

**[08:19] Kagura**

Pathetic.

**[08:21] Kagura**

Doesn't matter if he's the Shogun or whatever.

**[08:23] Kagura**

The hair on his head is the same as everybody else's.

**[08:27] Kagura**

I'll go.

**[08:28] Kagura**

W-Welcome.

**[08:30] Gintoki**

Whoa! There she goes!

**[08:32] Gintoki**

Impressive!

**[08:33] Kagura**

How would you like your hair done today?

**[08:36] Kagura**

A crew cut?

**[08:37] Kagura**

Parted in the front?

**[08:39] Kagura**

A mushroo-

**[08:39] Kagura**

Mugoshuroro!

**SIGN** [Note: Puking sound.]

**[08:42] Gin**

Okay!

**[08:42] Gin**

One, two, three!

**[08:43] Gin**

What are you doing?!

**[08:44] Gin**

Do you want to die?!

**[08:45] Kagura**

The smell from Shinpachi got to me.

**[08:48] Kagura**

It got the better of me.

**[08:49] Gintoki**

Don't you give me that!

**[08:51] Gintoki**

What if you had barfed on him?!

**[08:53] Shinpachi**

Don't worry.

**[08:54] Shinpachi**

We're barely okay.

**[08:56] Shinpachi**

The Shogun is...

**[08:58] Shinpachi**

Huh?

**[08:59] Shinpachi**

Did the Shogun have a mark on his forehead?

**[09:01] Shinpachi**

Looks like a naruto...

**SIGN** [Note: Naruto is a fishcake usually on top of ramen.]

**[09:04] Kagura**

Ah, from the ramen I had for lunch...

**[09:06] Kagura**

I should have digested that.

**[09:08] Gintoki**

That's not the issue here!

**[09:10] Gintoki**

What do we do?

**[09:11] Gintoki**

It's stuck to his forehead.

**[09:13] Gintoki**

That's as bad as if he had "meat" written on his forehead!

**SIGN** [Note: From Kinniku-man (Ultimate Muscle) by Yude Tamago.]

**[09:16] Shinpachi**

This is bad!

**[09:16] Shinpachi**

The Shogun's staring at the mirror!

**[09:18] Gintoki**

Cover it up!

**[09:19] Gintoki**

Somebody cover it up!

**[09:21] Gintoki**

O-Oh?

**[09:23] Gintoki**

Hey! Who drew a naruto on the mirror?!

**[09:27] Shinpachi**

Ah, sorry!

**[09:29] Shinpachi**

That would be me!

**[09:29] Gintoki**

You want me to kill you?!

**[09:31] Gintoki**

So sorry, sir.

**[09:33] Gintoki**

Don't worry.

**[09:34] Gintoki**

This is just something on the mirror.

**[09:37] Gintoki**

You'd better wipe the mirror off!

**[09:39] Shinpachi**

Yes!

**[09:40] Gintoki**

I'm really very sorry.

**[09:41] Gintoki**

I'm always telling him off, really.

**[09:45] Gintoki**

Ah, I'm going to steam your face now.

**[09:47] Gintoki**

Honestly...

**[09:49] Gintoki**

These young ones never learn.

**[09:53] Gintoki**

Young people these days quit the second you scold them.

**[09:56] Gintoki**

They slack off the moment you aren't looking.

**[09:57] Gintoki**

What a worthless bunch.

**[09:59] Gintoki**

Then how do you want your hair cut today?

**[10:05] Shogun**

In that case, could you redo my mage?

**[10:08] Gintoki**

Ah, yes. Understood.

**[10:10] Gintoki**

Then I'll shave your face while I'm shaving your forehead.

**[10:14] Shogun**

Yes, please.

**[10:16] Gintoki**

Why?!

**[10:17] Gintoki**

Then!

**[10:17] Gintoki**

Then I'll need you to lie down for now.

**[10:19] Gintoki**

Please keep your eyes closed.

**[10:21] Gintoki**

This is bad!

**[10:22] Gintoki**

I can't get the naruto off!

**[10:24] Gintoki**

Like it doesn't want to come off!

**[10:25] Gintoki**

Like the one that uses the Shadow Clone Jutsu!

**SIGN** [Note: Shadow Clone Jutsu from NARUTO, used to create multiple copies of the user.]

**[10:29] Shinpachi**

Calm down!

**[10:31] Shinpachi**

Nobody's using any Shadow Clone Jutsu.

**[10:32] Shinpachi**

There were two stacked on top of each other to begin with.

**[10:36] Gintoki**

What are we going to do about that?!

**[10:38] Gintoki**

Looks like he has Sharingan!

**SIGN** [Note: Sharingan is an eye technique from NARUTO, used to memorize and replicate an opponent's jutsu.]

**[10:40] Gintoki**

I'm too scared to go near him!

**[10:41] Gintoki**

He might steal my special techniques!

**[10:43] Shinpachi**

I've never seen any Sharingan that dirty!

**[10:45] Shinpachi**

And you don't have any special techniques!

**[10:47] Shinpachi**

That's why Bandai Namco's having a hard time, 'cause they can't put out any fighting games!

**[10:50] Gintoki**

Hey! Somebody do something about this!

**[10:53] Gintoki**

Remove them while pretending to shave his face!

**[10:55] Shinpachi**

Hey!

**[10:56] Shinpachi**

Why me?!

**[11:06] Kagura**

I can't do it with my bare hands.

**[11:07] Kagura**

It keeps slipping.

**[11:09] Shinpachi**

Kagura-chan!

**[11:11] Shinpachi**

How oily was the ramen you ate?!

**[11:13] Kagura**

We can slide it off with a razor.

**[11:16] Shinpachi**

Hey! That's dangerous!

**[11:20] Shinpachi**

Careful. Be careful.

**[11:22] Kagura**

I know.

**[11:27] Kondo**

Uh, excuse me.

**[11:28] Kondo**

How long do I have to wait...

**[11:30] Kagura**

We're in the middle of something important here, so shut up, dying gorilla!

**[11:34] Kagura**

Who knows what I'll end up cutting off if my hand slips?

**[11:38] Kondo**

Okay!

**[11:42] Gintoki**

Ah, it's working!

**[11:45] Kagura**

Oh, I took it off.

**[11:47] Shinpachi**

Wow! Way to go!

**[11:49] Gintoki**

Remove the other shadow clone, too.

**[11:52] Kagura**

Whoa...

**[11:54] Kagura**

I did it! I got it off!

**[11:55] Shin**

You did it, Kagura-chan!

**[11:57] Gintoki**

Whew...

**[11:58] Gintoki**

We made it through the first stage.

**SIGN** [Oedo Comics]

**[12:21] Katsura**

The man is finally facing retirement!

**[12:25] Katsura**

Two generations of horsefly-catching are finally coming to an end!

**[12:32] Katsura**

Shinji Nagashima's new work!

**[12:34] Katsura**

Volume 271 of Abu-san.

**[12:37] Katsura**

Scheduled for release on April 32nd.

**[12:40] Katsura**

Place your order at a nearby bookstore.

**[13:00] Shinpachi**

Huh?

**[13:03] Shinpachi**

What's this?

**[13:05] Shinpachi**

Wait... Hold on...

**[13:07] Shinpachi**

What? No way.

**[13:09] Shinpachi**

Gi-Gin-san?

**[13:11] Shinpachi**

This is...

**[13:13] Shinpachi**

Could it be...

**[13:15] Shinpachi**

Th-The Shogun's mag...

**[13:30] Gintoki**

You moron!

**[13:32] Gintoki**

Can't you keep this place clean?!

**[13:34] Gintoki**

We've got golden retriever shit lying around!

**[13:37] Shinpachi**

No! That can't be right!

**[13:38] Shinpachi**

That was definitely the Shogun's mage!

**[13:40] Shinpachi**

You hid the evidence at the speed of light, but it was obvious that his mage came off!

**[13:44] Gintoki**

You're wrong!

**[13:45] Gintoki**

That was absolutely golden retriever shit!

**[13:47] Gintoki**

The color! The size!

**[13:49] Gintoki**

It could only be golden retriever shit!

**[13:51] Gintoki**

Nothing more! Nothing less!

**[13:53] Shinpachi**

Where is there even a golden retriever?!

**[13:56] Shinpachi**

Th-This is terrible!

**[13:57] Shinpachi**

You cut off his mage while you were removing the naruto!

**[14:01] Shinpachi**

That doesn't happen from a slip of the hand!

**[14:03] Shinpachi**

What are we going to do?!

**[14:05] Shinpachi**

Even committing seppuku won't be enough for this!

**[14:06] Gintoki**

C-C-C-Calm down! Calm down, Shinpachi!

**[14:09] Shinpachi**

Without his mage, the Shogun is just a baldie!

**[14:12] Shinpachi**

With a huge forehead!

**[14:13] Shinpachi**

Like someone cosplaying as a fallen warrior!

**[14:15] Shinpachi**

Yeah, you could even say that the mage makes the Shogun!

**[14:19] Gintoki**

But if you were to put golden retriever shit on the Shogun's head,

**[14:23] Gintoki**

anybody would remove it!

**[14:24] Gintoki**

That's what a samurai would do!

**[14:26] Gintoki**

That's what a loyal subject would do!

**[14:28] Shinpachi**

A samurai who calls the General's mage shit is not a samurai!

**[14:32] Gintoki**

I-I-It's fine!

**[14:33] Gintoki**

Definitely fine!

**[14:35] Gintoki**

Life isn't harsh or cruel at all!

**[14:37] Gintoki**

Never give up!

**[14:38] Shinpachi**

Why are you singing about life?!

**[14:40] Shinpachi**

You think that superficial phrases are going to solve our problem?!

**[14:44] Gintoki**

But! But!

**[14:45] Gintoki**

It's just a little shorter!

**[14:47] Gintoki**

We just trimmed his hair!

**[14:48] Gintoki**

We can still do this!

**[14:49] Gintoki**

We can still pull together a mage!

**[14:51] Gintoki**

E-Excuse me.

**[14:53] Gintoki**

Let me try to tie this.

**[14:57] Shinpachi**

That's not even close to being long enough!

**[15:00] Shinpachi**

This is impossible!

**[15:01] Gintoki**

It's fine!

**[15:03] Gintoki**

I'm just not pulling hard enough!

**[15:05] Gintoki**

Have to go like this!

**[15:06] Shinpachi**

Hey!

**[15:07] Shinpachi**

You're gonna pull it out!

**[15:08] Shinpachi**

Pulling his hair out! Out!

**[15:09] Gintoki**

Don't give up!

**[15:10] Gintoki**

If we give up, there will be no mage!

**SIGN** [Note: A spoof of a famous phrase by Coach Anzai Sensei from SLAM DUNK by Takehiko Inoue.]

**[15:13] Shinpachi**

Gin-san! The Shogun is tearing up!

**[15:15] Shinpachi**

The Shogun is past his limit!

**[15:16] Shinpachi**

He can't take any more!

**[15:24] Shinpachi**

Ow! Ow! Ow!

**[15:25] Shinpachi**

Stop it!

**[15:26] Shinpachi**

Please stop it!

**[15:27] Gintoki**

Hey, I've got a mage here!

**[15:30] Gintoki**

Tie it together!

**[15:31] Gintoki**

Tie it together while I'm holding it up!

**[15:33] Shinpachi**

It's impossible.

**[15:34] Shinpachi**

Impossible!

**[15:36] Gintoki**

Okay, we're done.

**[15:37] Shinpachi**

Uh, he looks different now.

**[15:40] Shinpachi**

His face is all stretched!

**[15:41] Shinpachi**

Like he's got a stocking over his head!

**[15:43] Gintoki**

Hey, he seems to like it?

**[15:46] Gintoki**

Isn't he smiling?

**[15:47] Gintoki**

Like he's from the Land of Smiles?

**SIGN** [Note: Thailand is known as the Land of Smiles.]

**[15:49] Shinpachi**

He isn't!

**[15:50] Shinpachi**

His skin is all lifted!

**[15:52] Gintoki**

Huh? He's mad?

**[15:54] Gintoki**

Is he smiling?

**[15:55] Gintoki**

I can't tell.

**[15:56] Gintoki**

I can't read his expression at all.

**[15:58] Shinpachi**

I guarantee you that he's not smiling!

**[16:01] Shinpachi**

I'm sorry!

**[16:02] Shinpachi**

We'll fix this right away!

**[16:03] Shinpachi**

It's no good, Gin-san!

**[16:04] Shinpachi**

If we let him leave like this, we'll definitely lose our heads!

**[16:10] Shinpachi**

We have to do something!

**[16:11] Shinpachi**

As long as he's satisfied when he leaves, the rest doesn't matter!

**[16:15] Shinpachi**

We just have to get past this situation!

**[16:17] Shinpachi**

We can just throw together something that looks right and run for it!

**[16:20] Shinpachi**

The mage!

**[16:21] Shinpachi**

That's right! The mage!

**[16:23] Shinpachi**

We can force it onto his head and fool him!

**[16:26] Kagura**

Uh-oh, Shinpachi!

**[16:29] Kagura**

A golden retriever took the mage and ran away!

**[16:32] Shinpachi**

What?!

**[16:33] Kagura**

I'll go and get it back!

**[16:34] Kagura**

Take care of the rest!

**[16:36] Shinpachi**

Wait, Kagura-chan!

**[16:38] Shinpachi**

Damn it...

**[16:39] Shinpachi**

Why won't anything work...

**[16:42] Shinpachi**

What do we have to do...

**[16:43] Gintoki**

Hey, Shinpachi.

**[16:46] Shinpachi**

Gin-san!

**[16:47] Shinpachi**

Th-That...

**[16:48] Shinpachi**

What's that mage?!

**[16:50] Shinpachi**

Where did you find it?

**[16:51] Gintoki**

I didn't find it.

**[16:53] Gintoki**

I made it.

**[16:54] Shinpachi**

What?!

**[16:55] Gintoki**

We didn't have one so I had to make one.

**[16:57] Shinpachi**

Wait...

**[16:58] Shinpachi**

You made it...?

**[16:59] Shinpachi**

That's amazing!

**[17:00] Shinpachi**

I'm impressed, Gin-san!

**[17:02] Shinpachi**

You're like that Waku Waku san!!

**SIGN** [Note: Waku Waku san is from "Tsukutte Asobo," an NHK craft show for kids.]

**[17:04] Gintoki**

We'll just glue it on...

**[17:07] Gintoki**

Okay, all done.

**[17:09] Shinpachi**

It's perfect, Gin-san!

**[17:11] Shinpachi**

This will work!

**[17:13] Shinpachi**

This should be enough to fool the Shogun...

**[17:15] Shinpachi**

Huh?

**[17:17] Shinpachi**

After a closer look...

**[17:18] Shinpachi**

Huh?

**[17:19] Shinpachi**

Isn't this mage kind of shrinking?

**[17:23] Shinpachi**

Excuse me.

**[17:25] Shinpachi**

How did you make this mage?

**[17:29] Gintoki**

It was growing in the bushes next door.

**[17:31] Shinpachi**

What kind of bushes are those?!

**[17:33] Shinpachi**

What are you doing?!

**[17:34] Shinpachi**

How can you put something so disgusting on the head

**[17:37] Shinpachi**

of the most important man in this country?!

**[17:40] Gintoki**

Well, he said that one who leads must understand how those below feel.

**[17:45] Shinpachi**

Below doesn't mean down there!

**[17:48] Gintoki**

But doesn't the Shogun like it?

**[17:50] Gintoki**

Isn't he smiling?

**[17:52] Shinpachi**

I told you already that he isn't smiling!

**[17:54] Shinpachi**

And how long do you intend to keep the Shogun's face stretched like that?!

**[17:57] Shinpachi**

Free him already!

**[17:58] Gintoki**

I can't decide if he's mad or laughing.

**[18:03] Gintoki**

Huh?

**[18:04] Gintoki**

Something's growing up there.

**[18:06] Shinpachi**

Hey!

**[18:07] Shinpachi**

He's been infected by something!

**[18:10] Shinpachi**

I'm sorry!

**[18:11] Shinpachi**

We'll fix it right away!

**[18:12] Shinpachi**

This is no good, Gin-san!

**[18:13] Shinpachi**

Use someone else!

**[18:14] Shinpachi**

Isn't there anyone else to use?!

**[18:16] Gintoki**

Someone else?

**[18:19] Gintoki**

No choice then.

**[18:20] Gintoki**

I'll use Zura's hair down there then...

**[18:22] Shinpachi**

Why down there?!

**[18:23] Shinpachi**

Can't you just use the hair on his head?!

**[18:25] Gintoki**

I'm trying to keep him from finding out.

**[18:28] Shinpachi**

Using his pubes won't keep him from finding out!

**[18:29] Shinpachi**

Katsura-san's hair is long enough

**[18:31] Shinpachi**

that you can cut some off without him finding out, right?!

**[18:33] Gintoki**

You're right.

**[18:35] Gintoki**

Sorry, Zura.

**[18:36] Gintoki**

I'll be taking some of this.

**[18:38] Shinpachi**

Why from his bangs?!

**[18:40] Shinpachi**

Look at how long it is in the back!

**[18:41] Shinpachi**

Why would you take it from the front?!

**[18:44] Shinpachi**

And it's too late now!

**[18:46] Shinpachi**

You've limited any way to style his hair now!

**[18:48] Shinpachi**

What are you going to do about those bangs?!

**[18:50] Gintoki**

Ah?

**[18:51] Gintoki**

This looks weird 'cause there's a little left.

**[18:54] Gintoki**

So I just need to cut his bangs off completely.

**[18:56] Gintoki**

See?

**[18:57] Shinpachi**

Is he supposed to be Little Lord Fauntleroy?!

**SIGN** [Note: Hairstyle for Cedric from "Little Lord Fauntleroy" anime series.]

**[18:59] Gintoki**

I get it already.

**[19:00] Gintoki**

It won't stand out if I shorten it all around.

**[19:03] Gintoki**

Huh?

**[19:05] Gintoki**

Like this?

**[19:06] Gintoki**

Okay!

**[19:07] Shin**

That isn't Katsura-san anymore!

**[19:09] Shin**

It's Wakame-san!

**SIGN** [Note: Wakame is a character from Sazae-san.]

**[19:10] Gintoki**

Forget it.

**[19:11] Gintoki**

I've decided Zura gets a crew cut.

**[19:13] Shinpachi**

He gave up.

**[19:14] Shinpachi**

This guy chose a fine time to stop trying!

**[19:17] Gintoki**

Anyway, back to the mage.

**[19:19] Gintoki**

We should be able to fool him with this.

**[19:22] Shinpachi**

Huh?

**[19:23] Shinpachi**

Well, with hair this silky,

**[19:26] Shinpachi**

we should be able to make something as good as his old one.

**[19:28] Gintoki**

Well, isn't it a little too silky?

**[19:31] Shinpachi**

That's not where it goes!

**[19:33] Gintoki**

Well, I'd feel guilty about leaving him like this.

**[19:37] Gintoki**

Since we're also dealing with a Shogun here.

**[19:39] Shin**

Shogun of what?!

**[19:40] Shin**

And this is no Shogun! It's a Monsieur!

**SIGN** [Note: Nickname for a musician, Hiroshi "Monsieur" Kamayatsu.]

**[19:43] Gin**

Well, he won't tap on his geta sandals, but it can still get the job done.

**SIGN** [Note: Geta sandal is from the song by Hiroshi Kamayatsu "To my good friend".]

**[19:46] Shinpachi**

That's not the issue here!

**[19:48] Shinpachi**

Gin-san! Forget the little man and get back to the mage!

**[19:50] Shinpachi**

Hurry!

**[19:51] Shinpachi**

Before he finds out! Hurry!

**[19:52] Gintoki**

I get it already.

**[19:54] Shinpachi**

Not there!

**[19:56] Shinpachi**

Where are you making a mage?!

**[19:58] Gintoki**

Doesn't it look just as good as it did before?

**[20:00] Shinpachi**

Forget about that Shogun already!

**[20:02] Shinpachi**

The one over here!

**[20:03] Shinpachi**

If you don't hurry, we might lose our heads!

**[20:06] Kagura**

Gin-chan! Shinpachi!

**[20:10] Shin**

Kagura-chan!

**[20:11] Kagura**

I managed to get it back.

**[20:13] Shinpachi**

Really?!

**[20:14] Gintoki**

Great job!

**[20:15] Gintoki**

I'm amazed that you were able to get it back.

**[20:18] Gintoki**

I thought we'd never see it again.

**[20:20] Kagura**

It was hard, but I managed somehow.

**[20:22] Kagura**

With this, we should be fine.

**[20:24] Shinpachi**

Now, put it on the Shogun's head, quick!

**[20:27] Kagura**

Here you go.

**[20:31] Shinpachi**

Huh?

**[20:32] Shinpachi**

What is this?

**[20:34] Shinpachi**

Why is there a mosaic over it?

**[20:36] Shinpachi**

Why does it smell funny?

**[20:38] Kagura**

It was so hard.

**[20:39] Kagura**

I had to look all over town for the right size of golden retriever sh-

**[20:56] Katsura**

Excuse me.

**[20:58] Katsura**

Do I have to keep waiting?

**[21:00] Katsura**

I would expect the shampoo to have permeated my hair by now...

**[21:03] Kondo**

What?

**[21:04] Kondo**

It's awfully noisy.

**[21:11] Shogun**

I had no idea...

**[21:13] Shogun**

The commoners braid mage under such foul conditions...

**[21:21] Shogun**

I had no idea...

**[21:23] Shogun**

I knew nothing at all...

**[21:28] General**

Reform is needed...

**[21:30] General**

Edo will have no future if I do not reform barbershops!

**[21:37] Kondo**

What was that?

**[21:39] Katsura**

I couldn't tell if he was crying or laughing.

**[21:42] Kondo**

Anyway, when am I going to get my hair cut?

**[21:46] Kondo**

I've been waiting for a long time.

**[21:48] Katsura**

You too?

**[21:50] Katsura**

So have I...

**[22:01] Shinpachi**

And so it was that the barbershop received government money to rebuild.

**[22:10] Shinpachi**

With a magnificent building and barbers from across the land,

**[22:16] Shinpachi**

the place soon became the number one barbershop in Edo.

**SIGN** [WANTED]

**[22:21] Shinpachi**

However, few were aware that three barbers had risked their lives in the shadows to save this shop.

**SIGN** [The End]

**[24:06] Kagura**

Can't sleep...

**[24:07] Kagura**

Not even a wink. Not the tiniest bit at all. In fact, I'm waking up.

**[24:12] Kagura**

Can't sleep...

**[24:14] Gintoki**

The next episode...

**[24:16] Gintoki**

"Sleep Helps a Child Grow."

**[24:17] Kagura**

I wanna grow.

**SIGN** [I've gotta get up at seven tomorrow...]

**SIGN** [I can't sleep at all at this hour.]

**SIGN** [See you next time!]